# Table of contents

Preface  
List of abbreviations  

## CHAPTER 1

### Introduction

*Claire Lefebvre*

1. Aims of this book  
2. A coherent set  
3. General methodological considerations  
4. Relabeling  
5. How is word order established in creole genesis?  
6. Processes that play a role in the development of a creole  
7. The issue of multifunctionality  
8. Organization of the book  
9. Overview of the major findings  

## CHAPTER 2

### The nominal structures of Saramaccan, Fongbe and English with reference to Haitian Creole

*Claire Lefebvre*

1. Introduction  
   1.1 Aim of this chapter  
   1.2 Languages  
   1.3 Theoretical framework  
   1.4 Introduction to the nominal structures of the languages under comparison  
   1.5 A relabeling-based account of Creole genesis  
   1.6 Multifunctionality  
   1.7 Data base  
   1.8 Methodological provisos  
   1.9 Organisation of the chapter  

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>List of abbreviations</td>
<td>xvii</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Aims of this book</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>2. A coherent set</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>3. General methodological considerations</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Relabeling</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>5. How is word order established in creole genesis?</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>6. Processes that play a role in the development of a creole</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>7. The issue of multifunctionality</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>8. Organization of the book</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>9. Overview of the major findings</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER 2</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>The nominal structures of Saramaccan, Fongbe and English with reference to Haitian Creole</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1. Introduction</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Aim of this chapter</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Languages</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Theoretical framework</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 Introduction to the nominal structures of the languages under comparison</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5 A relabeling-based account of Creole genesis</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>1.6 Multifunctionality</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>1.7 Data base</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>1.8 Methodological provisos</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>1.9 Organisation of the chapter</td>
<td>22</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2. The definite determiners 23
   2.1 The anaphoric property of the definite determiners 23
   2.2 The definite determiners in clause structures 25
      2.2.1 The definite determiners in relative clauses 25
      2.2.2 The definite determiners in factive clauses 27
      2.2.3 The definite determiners in temporal and causal clauses 29
      2.2.4 The definite determiners in simple clauses 31
      2.2.5 The relationship between determiners and tense in clauses 32
   2.2.6 Summary 32
   2.3 A monosemic approach to Saramaccan di 32
   2.4 The source of the properties of the Saramaccan definite determiner 33
   2.5 Conclusion 36

3. The expression and the properties of the category Number 36
   3.1 The expression of the category Number and noun omission 37
   3.2 The conceptual role of the category Number 38
   3.3 The category Number and the third person plural personal pronoun 41
   3.4 Are Saramaccan di and déé part of the same paradigm? 43
   3.5 How has the plural marker of Saramaccan acquired its properties? 46
   3.6 Conclusion 47

4. Demonstrative terms 48

5. The expression of possession 54
   5.1 The basic possessive structure 54
   5.2 The grammatical status of the forms occurring in possessive structures 58
   5.3 How have the various components of the Saramaccan possessive structure acquired their properties? 60

6. Word order in nominal structures 61

7. Conclusion 65

CHAPTER 3
Coordinating constructions in Fonbe with reference to Haitian Creole 69
Claire Lefebvre

1. Introduction 69

2. The conjunction bò 74
   2.1 Bò as a coordinating conjunction 74
   2.2 Bò as a complementizer 77
   2.3 A unified analysis of bò 79
3. The conjunction bó 82
   3.1 Bó as a coordinating conjunction 82
   3.2 Bó as a complementizer 85
   3.3 A unified account of bó 87
   3.4 Does bó constitute a separate lexical entry from bɔ? 89
4. The theoretical relevance of the properties of bɔ and bó 90
   4.1 On the marked character of AND-THEN conjunctions 90
   4.2 The disjoint/coreferential subjects distinction 91
   4.3 From connective adverb to complementizer through conjunction
       of coordination 91
5. Can NPs be conjoined? 94
   5.1 The kpódó...kpó ‘with...with’ circumposition 94
   5.2 Fongbe and other WITH-type languages 98
6. Coordinating construction in Haitian Creole 99
   6.1 The clausal conjunction epi 99
   6.2 Can NPs be conjoined in Haitian Creole? 104
   6.3 How did the properties of the Haitian lexical items get to be
       the way they are? 105
7. Concluding remarks: The typological features of Fongbe 107

CHAPTER 4
The multifunctionality of Saramaccan táa 109
Claire Lefebvre and Virginie Loranger
1. Introduction 110
2. The functions of SA táa and táki 112
3. The source of the properties of SA táa and táki 122
   3.1 SA táa and táki, and English talk 122
   3.2 SA táa and táki and Fongbe dɔ 124
   3.3 SA táa and táki and the lexical items meaning ‘to say’
       in other SA substrate languages 131
       3.3.1 The multifunctionality of the lexical items meaning ‘to say’
       in the substrate languages of SA 131
       3.3.2 The range of verbs meaning ‘to say’ and their properties
           in the SA substrate languages 135
   3.4 Summary 138
4. Early SA data and the grammaticalization account of the relationship
   between táki and táa 138
   4.1 The properties of ‘say’-verbs and related items in early SA 138
CHAPTER 5

On the properties of Saramaccan \textit{fu} \hfill 161

Claire Lefebvre and Virginie Loranger

1. Introduction \hfill 162

2. The various functions of \textit{fu} \hfill 166

2.1 \textit{Fu} occurring as a preposition \hfill 166

2.1.1 \textit{Fu} may select NPs \hfill 166

2.1.2 \textit{Fu} may select purposive clauses \hfill 169

2.1.3 Summary \hfill 171

2.2 \textit{Fu} occurring as a mood marker \hfill 171

2.2.1 \textit{Fu} occurring between the subject and the verb \hfill 171

2.2.2 \textit{Fu} occurring with modal verbs \hfill 174

2.2.3 \textit{Fu} occurring before the subject \hfill 176

2.2.4 Summary \hfill 177

2.3 \textit{Fu} occurring as a complementizer \hfill 177

2.4 \textit{Fu} occurring as a case marker \hfill 181

2.5 \textit{Fu} is a multifunctional lexical item \hfill 183

3. The source of the properties of \textit{fu} \hfill 186

3.1 Review of available accounts \hfill 187

3.2 A three-way comparison: SA \textit{fu} and corresponding lexical entries in the SA contributing languages \hfill 188

3.2.1 SA \textit{fu} and English \textit{for} \hfill 189

3.2.2 SA \textit{fu} and Fongbe \textit{nú} and \textit{ní} \hfill 192

3.2.3 Summary \hfill 200
3.3 A relabeling account of the properties of SA fu 201
3.4 Mismatches between the substrate and the creole lexical entries 203
3.4.1 The 'for this (reason)' discrepancy 203
3.4.2 The (non-)finite property of the purposive clause selected by SA fu and Fongbe ñú 203
3.4.3 A puzzling syntactic difference between SA fu and Fongbe ñi in their function as mood markers 206
3.4.4 The possibility of occurrence of mood markers as conditional clause introducers 207
3.4.5 An innovative function of fu? 207
3.4.6 Summary 209

4. Conclusion 209

CHAPTER 6
The multiple facets of Papiamentu ku 211
Claire Lefebvre and Isabelle Therrien
1. Introduction 211
2. The functions of PP ku, and the concept of lexical entry 212
2.1 The multifunctional character of ku 213
2.1.1 Ku as a preposition 213
2.1.2 Ku as a conjunction 215
2.1.3 Ku as a complementizer 219
2.1.4 Summary 222
2.2 How many lexical entries are required for ku? 222
2.3 Summary 224
3. The processes involved in the make up of PP ku 224
3.1 Relabeling 224
3.1.1 The superstrate language: Portuguese 225
3.1.2 The substrate languages 227
3.1.3 Relabeling 229
3.1.4 Phonological conflation 229
3.1.5 Summary 230
3.2 Leveling 230
3.3 Summary 232
4. The sources of the properties of PP ku 232
4.1 Comparison of the properties of PP ku and those of the closest lexical items in the source languages of PP 233
4.1.1 The [+T] indicative complementizer in Portuguese 233
4.1.2 The [+T] indicative complementizer in the PP substrate languages 234
4.1.3 Summary 238

4.2 The sources of the properties of PP ku₂ 239
4.2.1 The source of the semantic and syntactic properties of PP ku₂ 239
4.2.2 The source of the phonological properties of PP ku₂ 241
4.2.3 Summary 242

5. Conclusion 242

CHAPTER 7
On the properties of Papiamentu pa 245
Claire Lefebvre and Isabelle Therrien

1. Introduction 245

2. The various functions of pa 248
2.1 Pa occurring as a preposition 248
2.1.1 Pa may select NPs 248
2.1.2 Pa may select purposive clauses 251
2.2 Pa occurring as a mood marker 252
2.3 Pa occurring as a complementizer 253
2.4 Pa occurring as a case marker? 257
2.5 Pa is a multifunctional lexical item 258

3. The source of the properties of pa: A three-way comparison 260
3.1 PP pa and Portuguese para 261
3.2 PP pa and Fongbe nú and ní 266
3.3 Summary 273

4. A relabeling account of the properties of PP pa 275

5. Mismatches between the substrate and the creole lexical entries 276
5.1 The ‘for this (reason)’ discrepancy 276
5.2 The non-finite property of the purposive clause selected by PP pa 277
5.3 A puzzling syntactic difference between PP pa and Fongbe ní in their function as mood markers 278
5.4 Mood markers as conditional clause introducers 279
5.5 PP pa and Fongbe nú as case markers 279
5.6 Summary 280

6. Conclusion 281
CHAPTER 10

Conclusion

Claire Lefebvre

1. Introduction 345

2. The similarity between the subsystems of functional categories of the three creoles 346

3. Relabeling 349

4. Other processes that play a role in establishing the properties of functional categories in the development of creoles 354

4.1 Grammaticalization 354

4.2 Leveling 356

5. Phenomena that are the result of some process(es) 358

5.1 Restructuring 358

5.2 Extension 359

6. Multifunctionality and the concept of lexical entry 359

7. Conclusion 360

References 363

Index of authors 381

Index of subjects 385